

DAS SCHICKSAL EINES ALTPREUBISCHEN KATECHISMUS

II

Unter diesem Titel habe ich vor zwei Jahren¹ über das Schicksal eines Exemplars des altpreußischen Katechismus, das ich 1927 oder 1928 in der Universitätsbibliothek Helsinki gesehen zu haben glaubte, das aber seitdem nicht wiederzufinden war, verschiedene Spekulationen angestellt. Daß mein Gedächtnis mich nicht geträgt hatte, war schon damals durch das Auffinden einer Notiz und einer an J. J. Mikkola gerichteten Postkarte von Georg Gerullis bestätigt worden, aber das gesuchte Objekt selbst blieb trotz der vom Oberbibliothekar, Prof. Vallinkoski angestellten großen Suchaktion nach wie vor unauffindbar. Erst am 28. Januar 1970 wurde es vom Bibliothekar Henrik Grönroos und dem baltistisch ausgebildeten Unterbibliothekar Jarmo Suonsyrjä durch reinen Zufall entdeckt: bei der Umkatalogisierung der Handschriftenabteilung stieß man auf einen umfangreichen Handschriftenband „Monumenta Prussica I“ (Signatur: A ö IV 9), der offensichtlich seit J. J. Mikkolas Zeiten unberührt gestanden hat. Beim Durchblättern entdeckte man in der Mitte des Bandes nicht einen, sondern gleich zwei miteingebundene Drucke: den I. und den II. altpreußischen Katechismus. Diese Raritäten waren überhaupt nicht als Drucke katalogisiert worden, und da keiner von den jüngeren Beamten mehr wußte, daß sie in einer Handschrift steckten, mußte jede Suche vergeblich bleiben.

„Monumenta Prussica I“ gehört zu den ca. 24000 Büchern und Handschriften, die im J. 1832 der Universitätsbibliothek Helsinki vom Rittmeister Aleksandrov, einem natürlichen Sohn des Großfürsten Konstantin Pavlovitsch (1779–1831), eines jüngeren Bruders Alexanders I., geschenkt wurden. Weiter zurück läßt sich das Schicksal der Hs. einstweilen nicht verfolgen. Sie besteht aus 1325 dicht beschriebenen Seiten und 2 zusammengefalteten Zeichnungen – Grundrissen oder Plänen der Königsberger Bibliothek. Ihr Verfasser ist ein „T. S. B. Regiomontanus“, vermutlich ein Königsberger Bibliothekar, der sie im J. 1725 in Königsberg abgeschlossen und dem bekannten Leipziger Professor der Rechte, Ratsherrn und Hofrat Johann Jakob Mascov (1689–1761) dediziert hatte. Offensichtlich beabsichtigte der Verf. die Hs. zu publizieren, weil man hier und da Anweisungen für den Drucker findet, z. B. auf S. 165, unmittelbar vor dem I. Katechismus: „Das Deutsche muß mit Lateinischen Buchstaben gedrucket werden. Es kann der Herr Verleger aus

bekommendem Lithauischem Katechismo² die Stücke, die mit dem Preußischen übereinkommen neben an setzen, zu zeigen wie die Sprachen differieren:

also

| | | | | |
|----------------------------------|--|--------------------------|--|-------------|
| Preußisch nach der 1. edition | | Preuß. nach der 2. edit. | | Litthauisch |
|----------------------------------|--|--------------------------|--|-------------|

Deutsche edition drunter.

Oder wie er will.“

Den Inhalt der Hs. bilden Abschriften folgender Werke: 1. Miechovita De duabus Sarmatiis, 2. Praefatio monumentorum Prussicorum, 3. einige Werke des Aeneas Sylvius Piccolomini, 4. Werke des Raphael Volaterranus, 5. Federici Zamelii Patriicii et Cos. Elbingensis... carmina de Galindis ac Sudinis, 6. Enchiridion doctrinae Christianae ex duplici versione Prussica (=die altpr. Katechismen), 7. Georgii Sabini elegia ad Petrum Bembum Cardinalem, 8. Ioannis Meletii epistola... de religione et sacrificiis veterum Borussorum, 9. Anonymi der Sudawiter caeremonien und bockheiligen, 10. Simonis Gruniae libri aliquot ex Germanicis Latine conversi, 11. S. Adalberti vita seu passio, 12. Henrici Canisii notata in... vitam S. Adalberti, 13. – 15. drei verschiedene Vitae S. Adalberti, 16. Vita beatae Barbarae et translatio capitis eius in Pomeraniam et Culmiam; in secundo volumine: 1. Origines ordinis Teutonici..., 2. Liber Pontificalis capituli Grudentini, 3. Regulae fratrum, 4. Institutiones ordinis, 5. Consuetudines ordinis, 6. Mansiones fratrum domus Teutonicae, 7. Breviaria duo de Magistris ordinis Teutonici, 8. Breves canones annalium ordinis, 9. Ioannis de Cruce Cancellarii summi percensio, 10. Anonymi res memorabiles ab A. 1071 ad 1290, 11. Canonici Sambiensis ecloge annalium, 12. Anonymi Chronicon Palaepolitanum, 13. Anonymi Jagels und Vitolds ankunft und leben, 14. Ioannis Dlugossi banderia Prutenorum contra Iagielonem regem, 15. Privilegium Palaeapoleos Regiomontanae, 16. Clerici Anonymi Memoriale de iustitia, 17. Innocentii Pontif. Max. diploma, 18. Diplomata Prussica Leibnitiana, 19. Stephani Gerhardi Regiomontani panegyricae laudationes, 20. Ioannis Vigandi Episcopi Pomesaniensis de sucino, alce et herbis in Prussia nascentibus... 1590 per Ioannem Rosinum.

Herr Suonsyrjä hat die Absicht, diese Texte auf darin eventuell enthaltene noch unbekannte Nachrichten hin zu untersuchen. Schon jetzt möchte ich aber auf die lateinische Version der Preußischen Chronik von Simon Grunau hinweisen, weil darin eine bisher m. W. unbekannte Abschrift des bekannten altpreußischen Vokabulars enthalten ist, die ich im folgenden mit genauer Einhaltung der Zeilenfolge abdrucke.

In Prussia hodie habitant Lituani, circum Raganitam, Tilsam, nam ibi fines sunt. Poloni per totam terram sunt dispersi. De Polonis et Lituanis mihi non est

volupe dicere sed de Prussis dicam. Initio Germani in Prussia fuere nulli, sed Prussi peculiari sunt usi lingua. Cum autem fratres Ordinis Theutonici animadverterent Prussorum perfidiam, a principibus Germaniae accipiebant homines suae linguae, quibus terram illam conseverunt. Hi in eo errore non versantur, de quo supra dictum est, nec incantant, ut modo dixi. Sed hodie pleraque pars haeretici sunt, Lutherum sequentes. Ut autem cognoscamus, Prussicam linguam peculiarem esse sermonem, quadam eius linguae verba edidi:

| | | | |
|------------------------|---|------------------------|---|
| Ruggis | Ador ¹ | Wunda | Aqua |
| Gayde | Hordeum | Pewo | Cerevisia |
| Gaytko ² | Panis | Geytko ² | Panis |
| Wyszge ³ | Avena | Pogeys | Potus ⁴ |
| Mayse ⁵ | <i>Wesse</i> f. Weitzen ⁶ s. Triticum | Walge | Edite |
| Sause ⁷ | <i>Troyge</i> ⁸ | Wynis | Vome |
| Dewus | Deus | Plateys | Solve debitum |
| Maysta | Urbs | | |
| Cayme | Pagus | Cragge | Cantarus |
| Clynth | Vacca | Skaura | Sus |
| Ryckie | Dominus | Debica | Magnus |
| Gemia | Mater familias | Camnet | Equus |
| Merga | Virgo | Songos | Canis |
| Dochti | Filia | Nalco | Lignum |
| Tawe | Pater | Wydra | Ventus |
| Mette | Annus | Galbo | Caput |
| Sur | Caseus | Rancko | Manus |
| Peile | Cult er | Noye | <i>Ossa Beine</i> ⁹ |
| Salme | Stramen | Wilna | Tunica |
| Luncka | Ager | Narthe ¹⁰ | Indusium |
| Meida | Lucius | Licte | Lucerna |
| Lynno | Linum | Gotte | Domus |
| Gnabsem | Cannabis | Saycka | Saccus |
| Scuto | Fila <i>Zwirn</i> ¹¹ | Gerbaisa | Confiteri |
| Waykello ¹² | Servus | Grekoj | Peccatum |
| Calte | <i>Margk</i> f. Forum ¹³ | Kyrkoj | Ecclesia |
| Peisda | Podex | Pasteygo ¹⁴ | Jeiunare |
| Lapinna ¹⁵ | Praeceptum | Keckirs | <i>Arwes</i> nescio quid sit ¹⁶ |
| Pipelco ¹⁷ | Avis | Pentes | Via |
| Angol | Angelus | Meicte | Dormio ¹⁸ |

| | | | |
|-----------------------|---------------------------------------|----------------------|------------------------------------|
| Ludysz | Homo | Sal | Sal |
| | | Chelmo | Pileus |
| Gertis | Gallina | Wabelcke | Pomum |
| Abbas | Currus | Moska | <i>Leimet</i> Viscus ¹⁹ |
| Sneko | Nix | Angle | <i>Nolden</i> ²⁰ |
| Salta | Gelidus | Glasso | Vitrum |
| Licuti | Parvus | Mergusz | Mulsum ²¹ |
| Supana | Sponsa | Corpe | Calceus |
| Haltnyka | Infans | Pomeleis | <i>Leck</i> Lambe ²² |
| Muti | Mater | Deytu ²³ | Dies |
| Schostro | Soror | | |
| Labbis | <i>Cruch</i> ²⁴ f. Taberna | Ymays | Accipe |
| Aucte | Butyrum | Say dit | Cave tibi |
| Crayse | Puls | Pirmas | Primum |
| Pawtte | Ovum | Eikete ²⁵ | Accede |
| Skuna | Porcus | Mangoson | Meret ²⁶ Spurius |
| Byla | <i>Beil</i> Bipennis ²⁷ | Maytter | Nequam |
| Comatter | Compater | | |
| Kyrteis | <i>Slo</i> ²⁸ f. Feri | Iest | Est |
| Sanctay ²⁹ | Abi | Gosen | Stercus |
| Dyrsosgyntos | Bonus vir | Warnm ³⁰ | <i>Rott</i> ³¹ Turba |
| Manga | Meretrix | | |
| Tickers | Judex | | |
| Nykoitu | Vin mecum ³² | | |

Ex eo cognosci potest, peculiarem linguam Prussicam esse, ex qua Polonus nihil, Lithuanus parum (*) intelligat.

(*) De Lithuano falsum est. Veluti si dicam Suevum a Saxone parum intelligi.³³

Von Simon Grunaus Vokabular waren bisher sieben Hss. bekannt:

A war früher in der Königsberger Bibliothek; nach Bezenberger³ stammte sie aus dem 17., z. T. aus dem 18. Jh. Sie liegt der Ausgabe von Reinhold Trautmann⁴ zugrunde.

B früher in Königsberg; beruht völlig auf A. Vgl. Bezenberger³.

C " " " " zum größten Teil auf A, enthält aber „Verbesserungen“, die der aus Tilsit stammende Kriegsrat Bolz beim Abschreiben in den Jahren 1783 u. 1784 (nicht 1750!) hineingetragen hat, vgl. Bezenberger³. Von Trautmann⁴ berücksichtigt.

D früher in Dresden; beruht völlig auf A. Vgl. Bezenberger³.

E " " Danzig; " " " " " "

G von Eduard Hermann 1948⁵ in Göttingen gefunden; repräsentiert eine ganz andere Überlieferung. Herausgegeben als Photokopie mit Kommentar zuerst von Hermann, dann von Mažiulis⁶.

H die Ausgaben von Hartknoch aus den Jahren 1679 bzw. 1684, vgl. Mažiulis⁶. Von Trautmann berücksichtigt.

Unsere Hs., für die ich die Bezeichnung **F** vorschlage⁷, beruht ganz offensichtlich auf **A** und nicht auf **H**, denn Hartknochs Werke scheinen dem unbekanntem Verf. überhaupt unbekannt gewesen zu sein. Wenigstens werden sie m. W. nicht erwähnt und in den Fällen, wo **A** und **H** differieren, stimmt **F** mit **A** überein, wie folgt: **F**, **A** *Wynis*, **H** *wyms*; **F**, **A** *Geytko*, **H** *geyto*; **F**, **A** *Meida*, **H** *heida*; **F**, **A** *Gnabsem*, **H** *gnabsen*; **F**, **A** *Camnet*, **H** *camnel*; **F**, **A** *Songos*, **H** *sangor*; **F**, **A** *Sal*, **H** *salli*, **F** *Skuna Porcus*, **A** *skuna swein*, **H** *skunna schrein*. Natürlich kann **F** nicht auf der fast sechzig Jahre später hergestellten **C** beruhen, aber auch irgendwelche gemeinsame Fehler oder „Verbesserungen“, die auf eine gemeinsame Quelle hinweisen würden, habe ich nicht entdecken können. An einer Stelle ist dagegen eine auffällige Übereinstimmung mit **G** festzustellen, vgl. unten 24.

Der unbekanntete Verf. übersetzte Grunau Deutsch ins Lateinische vermutlich selbst, wobei ihm verschiedene Fehler unterlaufen sind, die teils auf Unkenntnis der von Grunau gebrauchten veralteten oder nur mundartlich bekannten Wörter teils auf Fehlen guter lateinischer Entsprechungen beruhen, wie folgt:

1. *Ador* steht für *rockke* 'Roggen', das eher mit *Secale* zu übersetzen wäre.
2. **A** hat nur *geytko*. Die doppelte Erwähnung *Gaytko*, *Geytko* kann ein einfaches Versehen sein, vgl. aber auch altpr. *geitka*⁸.
3. **A** hat *wisge*.
4. **A** *pogeys trinck* bedeutet wohl 2. Sg. Imper.-Verf. hat *trinck* als Substantiv (vgl. d. dial. u. engl. *drink* 'Trank, Trunk') mißverstanden.
5. **A** *wayse wesze*. Hier hat **F** eine auffällige richtigere Lesung, geht aber nicht so weit wie **G** in der Umstellung *Weisse gaide*, *Gerste waise*, die Trautmann⁴ und nach ihm Endzelins⁹ für richtig halten.
6. *Wesse* hielt Verf. für nötig, durch ein normales deutsches Wort zu erklären.
7. 8. **A** hat *sawse tröyge*. Die Bedeutung des dem ndl. *droog* engl. *dry* entsprechenden ndd. Wortes war dem Verf. offensichtlich unbekannt.
9. **A** *noye beine*. Verf. war wohl unsicher, ob *beine* hier „Knochen“ oder „Untere Gliedmaßen“ bezeichnet.
10. **A** hat *northe*, das man zu *nurtue Hemde* (Elbinger Vokab. 479) und zu slav. *ny-rěti* 'tauchen' stellt. Bei *Narthe* kann es sich um bloßen Schreibfehler handeln. Semantisch wäre d. *Schlupfjacke*, *Schlüpfer*, engl. *slip* für verschiedene Kleidungsstücke zu vergleichen, die Trautmann 1910 noch unbekannt waren.

11. *A scuto czwirn. Fila* für „Zwirn“ ist durchaus richtig, so daß die Erwähnung des deutschen Wortes nicht angebracht erscheint.
12. *A woykello knecht.* Die Schreibung der F ist richtiger, vgl. *waix, waikan* u. a. in den Katechismen.
13. *A calte ein margk.* Atpr. *calte* wird gewöhnlich mit lett. *naudu kalt* ‘Geld münzen’ (eigentlich „schmieden“) zusammengestellt, so daß Grunau höchstwahrscheinlich an *Mark*, nicht an *Markt* gedacht hat.
14. *A pastnygo (C pastnigo) fasten,* was Trautmann⁴ 391 als Substantiv versteht und dem lit. *pastininkas* ‘das Fasten’ gleichsetzt. Verf. hat *fasten* als Infinitiv verstanden.
15. *A lapynna.*
16. Das mnd. *arwes* (~ ahd. *araweiȝ*, mhd. *arweiȝ*, *arwiȝ* ‘Erbse’) war dem Verf. unverständlich.
17. *A pipelko.*
18. *A meicte schlaffen.* Warum Verf. die 1. Sing. Präs. Ind. gebraucht ist nicht klar.
19. *A hat moska leimet.* Das deutsche Wort ist wohl zur Verdeutlichung des mehrdeutigen lat. *viscus* beibehalten.
20. Die Bedeutung des d. *Nolden* ist auch heute noch nicht über jeden Zweifel erhaben. Gewöhnlich (so Trautmann⁴, Endzelins⁹) vergleicht man mnd. *nâlde*, mnl. *naelde*, nnl. *naald* ‘Nadel’ und verbessert *Angle* zu **aigle* (~ *ayculo nolde* im Elbinger Vok. 470), neuerdings zieht aber E. Hermann¹⁰ den Pflanzennamen *Nolde* heran.
21. *A merguß mayth,* worin man ganz allgemein seit Fick (Trautmann⁴ 378) lit. *mergùžè* ‘Mädchen’ sieht. Verf. hat wohl *mayth* als *Met(h)* verstanden, daher sein *Mulsum*.
22. *A pomeleis leck.* Das deutsche Wort ist beibehalten, weil der Verf. wahrscheinlich nicht sicher war, ob es nicht *leck* ‘undicht’ bedeutet. Die obszöne Bedeutung geht klar aus der Wortfolge in G hervor: *arsch pisda, kussen pomeleis*.
23. *A deyen tag.* In F wohl ein Schreibfehler.
24. *A labbis guth.* Eine Verlesung eines *guth* für *cruch* ist in der Kurrentschrift des 17.–18. Jhs. möglich, es sei aber darauf hingewiesen, daß in G genau einander gegenüber *gutt labbis krug kreitzno* steht (vgl. die Photokopie bei Mažiulis). Das Wort *kreitzno*, das höchstwahrscheinlich mit d. dial. *Kretschem* ‘Dorfschenke’, poln. *karczma* ‘Schenke’ u. a. zusammenhängt und sicher entlehnt ist, fehlt jedoch in sämtlichen Hss., außer G. Es kann sein, daß in der Vorlage von F *labbis* neben *krug* zu stehen kam, während *gutt* und *kreitzno* ausgefallen waren. D. *Krug* für ‘Schenke’ hielt der Verf. für erklärungsbedürftig.
25. *A eykete kom her.*

26. A *mangoson hurenkindt*. *Meret* ist in der Hs. gestrichen, vermutlich wollte Verf. zuerst *meretricis filius* oder dgl. schreiben.
27. A *byla beil*. Der Zusatz *Bipennis* zeigt, daß Verf. an eine zweischneidige Axt gedacht hat.
28. A *kyrteis slo*. Das deutsche Wort war um 1725 nicht mehr verständlich.
29. A *sanday gee weg*. Wird seit Fortunatov (vgl. Trautmann⁴ 418) als **san deivu* 'mit Gott' gedeutet, so daß F wohl eine bloße Verschreibung aufweist.
- 30, 31. A *warmun roth*. F *Warnm* ist wohl bloße Verschreibung, *Rott Turba* beruht dagegen auf Verwechslung von *rot* und *Rotte*.
32. A *ny koytu wiltu nit*. Die Übersetzung durch *Vin mecum* kann durch Verlesung des *nit* für **mit* motiviert werden.
33. Der nicht ganz eindeutige Zusatz stammt vom Verf. Er besagt zwar, daß Grunaus Behauptung, ein Litauer verstehe einen Preußen „parum“ (im deutschen Original: „gantz wenigk“) falsch sei in dem gleichen Maße, als wenn man sage, ein Sachse verstehe einen Schwaben „parum“, d. h. „gantz wenigk“, klärt uns aber nicht über die eigene Ansicht des Verf. über die Differenz zwischen Altpreußisch und Litauisch auf. Über die gegenseitige Verständlichkeit bzw. Unverständlichkeit deutscher Mundarten gibt es bekanntlich sehr verschiedene Meinungen.

Außer dem Vokabular, enthält Simon Grunaus Preußische Chronik noch einen Passus mit altpreußischen Floskeln, den ich weder bei Trautmann⁴ noch bei Endzelins⁹ oder Mažiulis⁶ finde und darum hier abdrucken will. Es ist der Bericht Grunaus über das „Weideln“ oder „Wedelen“ (lit. *vaidilāuti*), bei dem er die Einwohner eines altpreußischen Dorfes überrascht hatte: „Nam ut nunc Prussorum Germanica lingua nondum utentium incantamenta sint, ipse vidi. Sed ex improviso in eam rem incidi; nam taciti omnia occultant. Veniebam in domum pagi cuiusdam et reperiebam in conclavi multos viros et foeminas. Ad hos sermonem faciebat senecio quidam rusticus, Vaidelota eorum. Occurebant mihi omnes cum cultris suis, ut me occiderent. Nec deerat Vaidelota, qui eos dictis animaret. Deo deorum gratias ago, quod Prussici nonnihil tenebam, qua lingua orabam vitam velle me facere, quae praeciperent. Cum linguam audirent suam, laeti ea re omnes canebant: *stannossen rickie, nossen rickie*. Cogebat autem iureiurando me obstringere per Percuni numen me rem non delaturum ad episcopum, qui eorum dominus erat, iurabamque et iuvabam incantantes. Vaidelotae tum altam sellam et sedem instruxerant, ut prope a lacunari abesset. Sic ille sermonem habebat...“ Die Bedeutung der altpreuß. Sätze ist klar: „dies (ist) unser Herr, unser Herr“.

Erwähnenswert ist auch das von Simon Grunau überlieferte Vaterunser, daß er selbst als „oratio dominica sed multis aucta superstitiosis“ der Preußen bezeichnete, das aber keineswegs altpreußisch, sondern lettisch¹¹ ist. Der neueste Versuch Eduard Hermanns, es dennoch als altpreußisch zu erweisen¹², überzeugt wohl

niemanden. In unserer Hs. fehlen im Vaterunser gerade die ersten zwei Wörter, die in den anderen bekannten Hss. altpreußisch aussehen: *Nossen Thewes*. Die Fortsetzung ist:

Cur thu es delbas zweytzgisch er thowes wardes, penag mynys thowe mystlalstibe. Tolpes pratres girkade delbeszisnae tade symmes semmes worsumi. Dodi mommijs an igdemas mayse unde gaytkas pames muniins nusse nozegimi cademes pametam musen prettaune kans nevede munis lawna padoma svalbadi munis nowusse layne. Jhesus amen.

Die Lettizität des Textes wird durch unsere Hs. bekräftigt: während die bisher bekannten Hss. *mystlastilbi* schrieben, was Bezenberger in *mystlastibbi* und Hermann in *mystlastippi* verbesserten, steht in F *mystlalstibe*, worin man lett. (*v*) *alstiba* 'Reich' (bei Hasentöter *Walstibe* geschrieben) erkennt; *mystl* ist vielleicht für *wysse* verschrieben, was dem lett. *visa* 'ganz, all' entsprechen würde, so daß die Bedeutung etwa „es komme uns Dein ganzes Reich“ wäre. — *Prettaunekans* ist lett. **pretavniekam(s)* statt des üblichen *pretiniekam* 'den Gegnern'; im lett. Vaterunser wird allerdings gewöhnlich *parādniekam* 'den Schuldigern' gebraucht.

Es ist nicht ausgeschlossen, daß sich in den „Monumenta Prussica I“ noch weitere interessante Baltica finden werden.

FUßNOTEN

¹ Baltistica IV(1), 1968, 105–107.

² Wie aus einer anderen Notiz in der Hs. ersichtlich, ist hier der litauische protestantische Katechismus von Lysius gemeint, der 1722 endgültig für Preußisch-Litauen angenommen wurde.

³ Ad. Bezenberger, Besprechung von G. H. F. Nesselmann, Thesaurus Linguae Prussicae (Göttingische gelehrte Anzeigen, Stück 39, 30. September 1874, 1221–1250).

⁴ R. Trautmann, Die altpreußischen Sprachdenkmäler (Göttingen, 1910).

⁵ E. Hermann, Eine unbeachtete Überlieferung des preußischen Vokabulars Simon Grunaus (Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1949, Nr. 6, 151–166).

⁶ Prūsų kalbos paminklai, parengė V. Mažiulis (Vilnius, 1966).

⁷ Für die Wahl dieses Buchstaben sprechen zwei Gründe: in der alphabetischen Folge A–H fehlte bisher F; dieses F für die neugefundene Hs. würde an den Aufbewahrungsort Helsinki, Finnland, erinnern.

⁸ A. Sjöberg, Об одной древнепрусской пословице (SCANDO-SLAVICA XV, 1969, 275–276).

⁹ J. Endzelīns, Senprūšu valoda (Rīgā, 1943).

¹⁰ „*Nolde*, *Sherardia arvensis*, ist ein lästiges Ackerunkraut mit rosa Blüte und rötlicher Wurzel, 5–30 cm hoch...; wegen der leichten Vermehrung ist es *augle* getauft worden, zu lit. *augti* vermehren“, vgl. Fußnote 5, S. 162.

¹¹ Vgl. zuletzt E. Blese, Latviešu literātūras vēsture (Gaismas Pils, Hanavas Latviešu no-metne MCMXLVII), S. 25–26.

¹² E. Hermann, Ist Simon Grunaus Vaterunser lettisch? (Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1948, Nr. 1, 19–29).